



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp



## Vamos juntos comemorar o ANIVERSÁRIO DA CIDADE DE OIZUMI



~ Período: 10 de dezembro de 2016 até 31 de março de 2018 ~

A cidade de Oizumi, em 31 de março de 2017, estará completando seus 60 anos de aniversário. Para marcar esta data tão importante, juntamente com os moradores, será realizada várias atividades comemorativas durante o decorrer do ano, a fim de que possamos refletir e lembrar os antepassados que contribuíram para a história deste município direcionando ao futuro da cidade, repleto de sonhos e esperanças.

Como uma parte deste programa comemorativo, estamos recrutando interessados, a princípio, os moradores, a região, empresas industriais e comerciais, vários grupos e entidades, etc., que possam realizar atividades de apoio e possam animar ainda mais a "Comemoração do 60º Aniversário da cidade de Oizumi".

Veja como proceder:



### Conteúdo do Apoio:

1. Autorização do nome oficial do evento comemorativo e logotipo
2. Divulgação Publicitária

### 2. Prazo para recebimento do formulário:

Iniciou-se em 10 de novembro de 2016 e será aceito até o dia 28 de fevereiro de 2018



APROVADO



### Comunicado do Resultado de sua solicitação

Após avaliação do conteúdo do plano de atividade, a resposta sobre a aprovação ou não, será comunicada ao solicitante.

### Forma de solicitar:

1. Entregar o Formulário do Plano de Atividades, com descrição detalhada sobre o evento, anexando foto, etc., pelo menos 30 dias antes da data prevista para a realização da Atividade



### 3. Como e onde entregar a Solicitação:

Poderá entregar pessoalmente, via correio, ou e-mail, na Seção a seguir: Seção de Planejamento (Kikaku-ka), na Prefeitura de Oizumi (☎ 0276-63-3111 ramal 216 ou 217), e-mail: kikaku@town.oizumi.gunma.jp

目次

大泉町発足60周年記念協賛事業募集.....	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内.....	1
時間外納税窓口のご案内.....	1
春の全国火災予防運動について.....	2
東日本大震災追悼について.....	2
自動車税について.....	2
新年度のごみ収集カレンダーの配布について.....	2
公営住宅入居者募集について.....	2
忘れていませんか？児童手当の申請について.....	2
活きな世界のグルメ横丁・たまごつかみ大会.....	2
いずみの社の教室のお知らせ.....	3
こどもの国の行事と陶芸・木工教室のお知らせ.....	3
各児童館の行事のお知らせ.....	3
消しゴムハンコをつくろう.....	3
警察国際柔道教室.....	3
保健カレンダーについて.....	4
日曜・祝日の当番医について.....	4
インフルエンザ警報が発令されました.....	4
救急車の適正利用について引き続きご協力を.....	4

## FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Todas às QUARTAS:  
Dias : 1, 8, 15, 22 e 29 de março  
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:  
Dias : 4, 11, 18 e 25 de março  
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内



## CAMPANHA NACIONAL DE PREVENÇÃO CONTRA INCÊNDIO DA PRIMAVERA ~Dia 1 a 7 de março~

春の全国火災予防運動

Todo cuidado é pouco quando se referimos a fogo.

Só nesta região desde o ano passado, foram registrados 116 casos de incêndio, desse total 12 em Oizumi. Somente este ano foi registrado 1 caso em Oizumi.

Slogan "O fogo é traiçoeiro, pode te pegar de surpresa, portanto esteja sempre preparado"

Principalmente nesta época do ano, o fato do ar estar muito seco e vento muito forte, a probabilidade de incêndio é maior, portanto devemos tomar cuidado redobrado.

Slogan: Combater o fogo! Naquela Hora! Naquela Lugar!

### 【TREINAMENTO DE COMBATE A INCÊNDIO】

Como uma das atividades de Combate a incêndio, a cidade realizará um Treinamento, simulação de Combate a Incêndio. Durante a Simulação será acionada a Sirene do carro do corpo de Bombeiro, portanto não confundir com um incêndio, de fato.

Neste dia, durante o treinamento o estacionamento do local, estará fechado. Contamos com a colaboração dos senhores.

□ **Dia:** 5 de março (dom) das 8h~9h

□ **Local:** Estabelecimento Supermercado TAKARA

□ **Conteúdo:** Simulação como se estivesse ocorrido um incêndio de fato

## UM MINUTO DE SILÊNCIO

東日本大震災追悼について



Dia 11 de março, faz seis anos desde a tragédia ocorrido na costa leste do Japão.

Neste dia, a Sua Alteza Imperial o Príncipe Fumihito estará presente em uma "Cerimônia Solene" previsto a ser realizado pelo governo. Em Oizumi também, neste dia, será hasteada a bandeira (a meio mastro), de todas as instituições públicas da cidade, as 14h46min, exatamente no horário do acontecimento, esperamos que todos os moradores da cidade também façam um minuto de silêncio.

Prefeito de Oizumi Toshiaki Murayama

## IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税について

O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 31 de maio, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).



O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

O boleto de pagamento é enviado no mês de maio.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Kanto Unyukyoku Gunma Unyu Shikyoku), Telefone 050-5540-2021.

□ **Maiores detalhes:**

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone: 0276-72-4461.

### Distribuição

## NOVO CALENDÁRIO DE COLETA DE LIXO

新年度のごみ収集カレンダーの配布について

Em meados de março será distribuído, em sua casa, o Novo Calendário de Coleta de Lixo (Ano Fiscal 29).

Se não receber até o final de março, ou se preferir a versão em português, retire na Prefeitura, balcão 3 (Seção do Meio Ambiente).



## ABRE INSCRIÇÃO PARA OS APARTAMENTOS PÚBLICOS

公営住宅入居者募集について

### ■ Apartamentos provinciais

A lista dos apartamentos vagos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.



□ **Período de inscrição:** de 1 a 15 de abril

□ **Modo de inscrição:** somente via correio

□ **Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

□ **Maiores informações:**

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma

(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha)

pelo telefone 027-223-5811,

Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

## NÃO ESTÁ ESQUECENDO DE REALIZAR A SOLICITAÇÃO DO SUBSÍDIO INFANTIL?

忘れていませんか？児童手当の申請

□ **Casos em que as pessoas devem realizar a Solicitação do Subsídio**

- Nascimento

- Mudaram a Oizumi



□ **Pessoas que podem realizar a solicitação**

Pessoas com endereço registrado em Oizumi e que cuidam de seus filhos menores de 15 anos (que moram no Japão)

□ **Limite Renda:** Será avaliada de acordo com o rendimento salarial do ano anterior. Porém, o subsídio referente de janeiro a maio, será calculado conforme a renda salarial do ano retrasado. Caso o valor da renda ultrapasse a renda-limite, poderá enquadrar na medida especial, tendo o direito de receber 5 mil ienes por criança.

□ **Epoca do pagamento:** será pago o acumulado de 4 meses, nos meses de junho, outubro e fevereiro.

Terá o direito de receber a partir ao mês seguinte ao da solicitação. Não terá o direito de receber os retroativos. Portanto, caso ainda não tenha realizado a solicitação, faça o mais rápido possível.

□ **Maiores detalhes:**

Seção de Apoio à Criação dos Filhos, dentro do Centro Geral de Assistência Social de Oizumi, telefone 0276-55-2631

## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁・たまごつかみ大会

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, show de samba e muitas outras atrações, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

□ **Dia:** 26 de março (dom)

□ **Horário:** das 11h as 16h



□ **Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

\* **Se beber, não dirija!**

Utilize os ônibus públicos, neste dia.



□ **Maratona dos Carimbos**

Neste dia a Associação de Turismo de Oizumi, promoverá uma maratona de carimbos para participar na competição de pegar ovos

- Distribuição da Cartela para coletar os carimbos a partir das 11h

- Receber o carimbo em cada compra, nas barracas

□ **Competição de pegar ovos**

- Início : 13h

- Requisitos: Cartela contendo 2 carimbos de diferentes barracas

□ **Informações:** Associação de Turismo de Oizumi,

Telefone: 0276-61-2038 / FAX: 0276-62-3619,, ou

acesse: [www.oizumimachi-kankouyukai.jp](http://www.oizumimachi-kankouyukai.jp)



# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の教室のお知らせ

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 8 de março (qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 4, 11, 18 e 25 de abril (ter)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE AQUABICS】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de abril (qua)
- Horário:  
Turma da manhã: 10h45~11h45  
Turma da noite: 19h~20h
- Vagas:  
Turma da manhã: 25 pessoas  
Turma da noite: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes/porturma



## 【AULA DE FITNESS】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de abril (qua)
- Horário: 19h30~20h30
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE A LONGAMENTO DA PELVIS & LINFA】

- Dias: 6, 13, 20 e 27 de abril (qui)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de abril (sex)
- Horário: 10h45~11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## 【AULA DE IOGA】

- Dia: 7, 14, 21 e 28 de abril (sex)
- Horário: 10h30~11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



## GUNMA KODOMO NO KUNI

Tel: 0276-22-1767

こどもの国の行事と陶芸・木工教室のお知らせ

## 【ATIVIDADE DE INTERCÂMBIO CULTURAL】

- Dia: 12 de março (dom) das 10h30~16h
  - Local: Gunma Kodomo no Kuni (Tamokuteki Hall)  
Endereço Ota-shi Nagate-cho 480
  - Conteúdo: Brincadeiras em inglês, workshop "Construir uma Casa de doce" utilizando materiais recicláveis, experimentar roupas típicas estrangeiras, confecção de broche da bandeira de vários países, etc.
- Confira na Homepage: [kodomonokunijidoukaikan.jimdo.com/](http://kodomonokunijidoukaikan.jimdo.com/)



## 【CONFEÇÃO DE PORTA OBJETO】

- Dia: 26 de março (dom)
- Horário: Manhã: 10h~12h, Tarde: 13h30~15h30
- Público-alvo: alunos de primário e ginásio acompanhados de seu responsável)
- Vagas: 10 pessoas /por turma
- Custo: 500 ienes/pessoa



## 【CONFEÇÃO DE QUADRO DE HORÁRIO】

- Dia: mês de março, nos dias em que a instituição estiver aberto
- Horário: 10h~15h (almoço entre 12h e 13h)
- Público-alvo: alunos de primário (alunos de 1ª a 3ª série devem estar acompanhados de seu responsável)
- Vagas: 10 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

# ATIVIDADES DA CASA DA CRIANÇA

(Jidokan)

各児童館の行事のお知らせ

## ■ KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

### 【Plantar Batata】

- Data: 9 de março (qui)
- Horário: 15:30 às 16:30
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda
- Trazer: toalha



Em caso de chuva será transferido para dia 15(qua)

## ■ NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

### 【Plantar batata】



- Data: 6 de março (seg)
- Horário: 15h30~16h30
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda
- Trazer: toalha

## 【Confecção de guirlanda com flores desidratadas】

- Data: 11 de março (sáb)
- Horário: 10h30~11h30
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem-vinda
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 50 ienes
- Inscrições: a partir do dia 27 de fevereiro



## ■ HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

### 【Vamos brincar pra valer】

- Data: 24 de março (sex)
- Horário: 13h30~14h30
- Público-alvo: alunos do "primário"
- Vagas: 80 pessoas
- Custo: Gratuito
- Conteúdo: brincar, cantar
- Inscrições: do dia 13 a 17 de março



# CONFEÇÃO DE CARIMBO

消しゴムハンコをつくらう

Não quer confeccionar um carimbo original, exclusivo e único?

- Dia: 25 de março (sáb)
- Horário: a partir das 13h 30
- Local: Biblioteca Municipal de Oizumi  
Sala Audiovisual, 1.º piso
- Instrutora: Teiko Kizuki
- Público-alvo: Qualquer pessoa será bem-vinda
- Vagas: 20 pessoas
- Inscrições: diretamente na Biblioteca Municipal, até o dia 20 de março.
- Trazer: Tesoura, estilete, toalhinha
- Custo: 500 ienes (Pagar no ato da inscrição)
- Informações: Biblioteca Municipal de Oizumi (Oizumi Choritsu Toshokan), telefone 0276-63-6399



# CLASSE INTERNACIONAL DE JUDO DA POLÍCIA

警察国際柔道教室



Inscrições abertas para a classe de judô da Delegacia de Polícia de Oizumi voltados para crianças estrangeiras com idade equivalente ao ensino fundamental

- Dias: aos sábados 10h~12h
- Local: Delegacia de Polícia de Oizumi  
Oizumi machi Asahi 2-27-1, 3.º piso (dojo: sala de treinamento)
- Principais eventos:  
Campeonato de judo copa delegado de Oizumi  
Campeonato Juvenil de judô e kendo da Polícia de Gunma
- Informações: diretamente na Seção de Segurança do Cotidiano da Delegacia de Oizumi (Seikatsu Anzen-ka), telefone 0276-62-0110

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

保健カレンダー

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
MARÇO	6	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2632)	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta infantil		Dificuldades na criação dos filhos (desenvolvimento, comportamento, etc)	9h30~14h
	7	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	10	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
	13	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	14	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	16	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.8.2015~ 20.9.2015	12h45 ~ 13h15
	17	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.8.2016~ 31.8.2016	"
	21	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.11.2016~ 30.11.2016	"
	22	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.12.2013~ 31.12.2013	"
	23	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.2.2015~ 28.2.2015	"
27	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Aos interessados	9h30~11h		



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)		CLÍNICO GERAL	OTORRINOLARINGOLOGIA	ODONTOLOGIA
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)	(GEKA)	(JIBIKA)	(SHIKA)
MARÇO	5	Dom	Masuda lin (Somente pediatria) ☎ 0276-62-5535	Hamada Clinic ☎ 0276-80-1100	Kaiho Byoin ☎ 0276-74-0811	Kawata lin ☎ 0276-72-3314	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	12	Dom	Miura lin ☎ 0276-62-2917	Suganuma lin ☎ 0276-72-9090	Okada Clinic ☎ 0276-72-3163		
	19	Dom	Mitsuwa Shinryojo ☎ 0276-70-3030	Sakuma Clinic ☎ 0276-55-2500	Manaka lin ☎ 0276-72-1630	Kawamura lin ☎ 0276-72-1337	
	20	Seg	Mizuho Clinic ☎ 0276-20-1122	Kamio lin ☎ 0276-75-1288	Kawashima lin ☎ 0276-75-5511		
	26	Dom	Abe lin ☎ 0276-62-5428	Morishita lin ☎ 0276-73-7776	Shinbashi Byoin ☎ 0276-75-3011		

■ → Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

### COMO PREVENIR A INFLUENZA

~インフルエンザ警報が発令されました~

Em 31 de janeiro, a província de Gunma emitiu alerta epidemiológico da Influenza do tipo AH3 (Tipo A-Hong Kong).

Como evitar a propagação do vírus da Influenza, recomenda-se que o indivíduo:

1. Faça gargarejos e lave as mãos de forma mais frequente no decorrer do dia após ter contato com objetos ou superfícies de uso comum
2. Use máscaras
3. Evite frequentar lugares aglomerados de pessoas
4. Procure alimentar-se e descansar bem.
5. Ao sentir alguns sintomas, semelhante a de uma gripe, procure consultar um médico o mais rápido possível.



☐ Informações: Seção de Construção de Saúde (Kenko Zukuri-ka), dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (☎0276-55-2632)

### VAMOS UTILIZAR OS SERVIÇOS DE AMBULÂNCIA CORRETAMENTE

~救急車の適正利用について引き続きご協力を~



Foi informada pela Central do Corpo de Bombeiro de Ota, os dados de chamadas de ambulância em 2016. Houve 10.494 casos de chamadas de ambulância, com um aumento de 1.7% comparado com o ano anterior. E desse total, 9.246 pessoas foram transportadas para o hospital, com um aumento de 0.6% comparado com o ano anterior. 51.3% das pessoas transportadas foram de pessoas idosas, ou seja, tinham mais de 65 anos de idade.

Número de chamadas por motivo de doenças repentinas foram de 5.918 pessoas; por acidente de trânsito 1.209 pessoas, e de tombo, ferimentos leves 1.152 pessoas.

Cerca de 44.2% o equivalente a 4.085 pessoas não necessitaram de internação.

Com o envelhecimento da população estima-se que o número de chamadas podem aumentar gradativamente e o aumento do uso desnecessário do serviço de emergência "119" está preocupando as autoridades, pois as chamadas indevidas prejudicam o atendimento de pessoas que realmente precisam de socorro imediato. Para proteger e salvar as vidas das pessoas, os serviços de ambulância disponibiliza-se do atendimento 24 horas. No entanto, o número de ambulância é limitado. Por isso, numa tentativa de diminuir as chamadas desnecessárias, o governo disponibilizou o número gratuito "7119" para consultas sobre a real necessidade de uma ambulância. Contamos com a compreensão de todos.

☐ Informações: Central do Corpo de Bombeiros de Ota

